

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Brzydzą się mną wszyscy moi mężowie zaufania,* a ci, których kochałem, zwracają się przeciwko mnie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Brzydzą się mną wszyscy moi powiernicy, a ci, których kochałem, zwracają się przeciwko mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzydzą się mną wszyscy moi najbliżsi; ci, których kocham, stanęli przeciwko mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzydzą się mną wszyscy najwierniejsi moi, a którychem umiłował, stali mi się przeciwnymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzydzili się mną niegdy poradnicy moi i kogom nabarziej miłował, brzydził się mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrazę wzbudzam u bliskich, nastają na mnie kochani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy moi powiernicy brzydzą się mną, a ci, których miłowałem, zwracają się przeciwko mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Brzydzą się mną wszyscy, którym zaufałem, a ci, których kocham, są moimi wrogami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Budzę odrazę w tych, którym ufałem, a ci, których kochałem, odwracają się ode mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstręt wzbudzam u najbliższych, a ci, których umiłowałem, odwracają się ode mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зогиділи ж мене ті, що мене бачать. А ті, кого я полюбив, повстали проти мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Brzydzą się mną moi zaufani; i ci, których umiłowałem, zwrócili się przeciwko mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Brzydzą się mną wszyscy ludzie z mego zaufanego grona, a ci, których miłowałem, obrócili się przeciwko mnie.

1) mężowie zaufania, מְטִי סוּדִי, lub: członkowie mojej rady, powiernicy.

2) <x>230 41:10</x>